

Sunday January 24, 2021
St. Jude Melkite Greek Catholic Church



Webpage: www.stjudemiami.org
Facebook: St. Jude Melkite Catholic Church
Instagram: [st.jude.melkite](https://www.instagram.com/st.jude.melkite)



Sunday, January 24, 2020

Sunday of the Pharisee and Publican

COMMEMORATIONS AT THE DIVINE LITURGY



9:00AM Divine Liturgy

WB Davila Family

Thanksgiving Vinas family

11:30AM Divine Liturgy

WB Julie Azrak, Simone Zontini, Nadia Zahr, Loris Masrieh, Roberta Slomin, Maria Sbert, Kenneth Redd, Juana Gualberta & family

6:00PM Divine Liturgy

+ Jaime Mora, Rafael Caveda, Maria Rodriguez, Rafael de Jesus Perrea, Christine Snead, Jaime Mora

Bienestar Prisca Josefina Malavé y José Luis Parra, Maria Soto, Jose Morales, Marcello Pegliasco, Sagrario Amador, Daniel y Adan Gonón, Patrick y Giovanna Gonón, Eduardo Fossa, Familia Arana, Enrique Rauch



The Sanctuary Lamps
Will Burn this Week
for:



WB Davila Family

Please Keep them in your
prayers,
as is the venerable custom of the Church

SUNDAY COLLECTION

Divine Liturgy 9:00PM

Collection: \$ 222.00

Attendance: 41

Divine Liturgy 11:30AM

Collection: \$ 277.00

Attendance: 63

Divine Liturgy 6:00PM

Collection: \$ 303.00

Attendance 101

Miércoles de Sanación:

Colecta: \$209.00

Asistencia: 85

Antiphon Prayer

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in Your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against Your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيحُ الهنا الحقيقي، يا من حكم على الفريسيّ المفتخر بأعماله، وبرّر العشّارَ المنحنيّ بالتوبة، نسأل مراحمك ان تهبنا قلوباً مُنسحقَةً نادمة، وتنبّيز ضمائرنا لنعرف خفيّاتنا ونُقرّ بأخطائنا، ونصفّح عن سيئاتنا، مُعيداً إلينا البرارة التي فقدناها بعصياننا أوامرَكَ الإلهية
لأنك أنت وحدك رحيمٌ وغفور، واليك نرفع المجد، وإلى أبليك الأزلي وروحك القدوس، الصالح والمحبي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Troparia

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You Who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواثُ السمواتِ هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of St. Jude (Tone 3) *النشيد لشفيح*

الكنيسة O holy apostle Jude, intercede with the merciful God, that He may grant our souls the forgiveness of sins.

Kondakion of the Pharisee and the Publican (Tone 3)

Let us shun the boastful words of the Pharisee and learn from the Publican humility with sighing; let us cry out to our Savior: "Have mercy on us, You who alone are merciful!"

نشيد الختام – قنداق الفريسي والعشّار

لنهربن من صلفِ الفريسي، ونتعلمن تواضع العشّار من زفراته، هاتفين إلى المخلص: أغفر لنا، أنت الحليم وحدك

PROKIMENON Psalm 75: 12, 2 (Tone 8)

Reader: Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

All: Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

Reader: God is renowned in Judah; in Israel, great is His name.

All: Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

Reader: Make vows to the Lord your God and fulfill them; ...

All: ...let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

A reading from the Second Epistle of St. Paul to Timothy (3: 10-15)

My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

ALLELUIA: Psalm 94: 1,22 & 3 (Tone 8)

-Come, let us rejoice in the Lord; Let us sing joyfully to God our Savior!

-Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him!

مقدمة الرسالة

انذروا وأوفوا الرب إلهنا كل الذين حولهُ يأتون بهدايا
الله معروف في يهوذا واسمه عظيم في إسرائيل

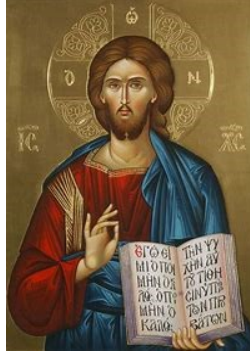
الرسالة (2 تيموثاوس 3: 10-15)

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعت تعليمي وسيرتي وقصدي، وإيماني وطول أناتي، ومحيتي وصبري، واضطهاداتي والامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية وليسترة، وأي اضطهادات احتملت. وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يحيوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أمّا الأشرار والمغفون من الناس فيزدادون شرًا، مُضِلِّين ومُضَلَّلِينَ. وأنت فاستمر على ما تعلمته وأمنت به، عارفًا ممن تعلمت. وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة، القادرة أن تُصَبِّرَكَ حكيماً للخلاص، بالآيمان الذي بالمسيح يسوع.

هللوا

هلموا نبتهج بالرب، ونهلل لله مخلِّصنا

لنُبادر إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلل له.



**A reading from the holy Gospel according to St. Luke the evangelist
(18:10-14)**

The Lord told this parable: “Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: ‘O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.’ But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, ‘O God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

أنجيل الفريسي والعشار (لوقا 18: 10-14)

قال الربُّ هذا المثل: رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فالفريسي انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهمَّ أني اشكركَ لأنني لستُ كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين. ولا مثل هذا العشار. إني أصوم في الاسبوع مرتين، وأعشر كلَّ ما هو لي. وأمَّا العشارُ فوقفَ عن بُعدٍ ولم يُردِّ حتى أن يرفعَ عينيه إلى السماء. بل كان يقرعُ صدره قائلاً: أَللَّهُمَّ اغفر لي أنا الخاطئ. إني أقولُ لكم: إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دونَ ذاك. لأنَّ كلَّ من رفعَ نفسه وُضعَ ومن وضعَ نفسه رُفعَ.

When Good Actions Are Made Void

THIS WEEKEND OUR CHURCH opens the pages of the Triodion, the book containing the texts for all the services leading up to Pascha. This Lenten journey may be viewed on two levels, chronologically and spiritually. Both are important as we look ahead to our celebration of Pascha.

Chronologically, the period of the Triodion consists in three distinct sections: the pre-Lenten period, the Great Fast itself, and the Great and Holy Week. The first, the pre-Lenten period, progressively leads us to the coming Great Fast. It begins with two Sundays which introduce us to thoughts of **repentance**. Next we have a weekend of observances reminding us of our **mortality**: the Saturday of the Dead and the Sunday of the final Judgment. Finally, in Meat-fare Week, we are eased into the Fast by beginning to **abstain** from meat. The last pre-Lenten observance takes place on Cheese-Fare Sunday with the ceremony of **forgiveness**, in which we ritually ask the entire community to forgive us our offences so that we may begin the Great Fast with pure hearts.

The Publican and the Pharisee

On this first Sunday of the Triodion's pre-Lenten period, we are presented with the Lord's parable of the Publican or tax collector and the Pharisee in Lk 18:9-14. As we begin our Lenten journey, we are reminded how the prayer of the Pharisee did not reach God while the Publican's prayer was heard. The Pharisee's devotions were "correct," but, the Lord teaches, it is not enough to say the right words when the heart is not correct as well.

The basic attitude of the heart for which the Pharisee is faulted is **pride**: "*I fast twice a week*," he boasts; "*I give tithes of all that I possess*" (Lk 18:12)... and that makes me better than that tax collector. The Pharisee is right in one sense: it is good to fast and to give tithes, but his good deeds are made void through his pride.

Reflecting on this parable in its hymnody, our Church describes the Pharisee's prayer as "ungrateful." He says, "I thank you, God," but thankfulness to God is not revealed in his underlying attitude. His inner spirit is not focused on God's gifts, but on his own perceived accomplishments. He does the right thing, but for the wrong reason.

A consequence of the Pharisee's self-centered parody of religion is the judgmental way he regards his fellow man: "*I am not like other men*" (v.11): my devotions make me superior, more worthy in the sight of God. Christ takes the opposite view: "*I tell you, this man [the publican] went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted*" (v.14)..

Keeping a Proper Perspective

The Scriptures often return to the place of formal religious practices in our spiritual life. Some people – we might call them iconoclasts – reject such practices outright as hypocrisy. The Lord is not one of them. He affirms the value of devotional practices, when kept in a suitable way. He condemns the Pharisees for their attitudes, not their actions. He tells His followers, *“The scribes and the Pharisees sit in Moses’ seat.*

Therefore whatever they tell you to observe, that observe and do, but do not do according to their works, ... all their works they do to be seen by men” (Mt 23:2, 5).

Our fasting should not be a matter of public display. *“Moreover, when you fast,”* the Lord says, *“do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in secret; and your*

Father who sees in secret will reward you openly” (Mt 6:16, 17).

In Mt 23, Christ specifies the place of devotional practices in a mature spiritual life.

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cumin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone” (Mt 23:23).

Devotional practices are commendable, but not as a replacement for mutual love.

During the coming Fast we may become so concerned with its devotional aspects, such as attending special services or avoiding meat and dairy products, that we become irritable with others and make void our striving to keep the Fast. The mature approach is that outlined by Christ in the verse above: observe the devotional practices, but do not ignore or abuse others in the process. As the Greek saying puts it, it is better to eat the fish than to eat the fisherman!

Isn't Fasting Obsolete?

In the first century AD, some Christians coming from a Jewish background were concerned with keeping the ritual precepts of the Old Testament in addition to accepting Jesus as the Messiah. In the traditional Jewish view, it was keeping the precepts of the Law which makes a person righteous before God. St Paul repeatedly insisted that this was no longer the case. It is putting our faith in Christ, not the devotions we observe, which justifies us. The Law of Moses, the Apostle taught, was *“a shadow of things to come, but the substance is of Christ”* (Col 2:17).

For us, observing the precepts of the Fast are meant to lead us to Christ, not substitute for a relationship with Him. We cannot earn ourselves a place in heaven by fasting, or by any other practice we might undertake. We can fast and pray, however, to express our gratitude for the gifts of God who has united us to Himself in Christ. We fast, not to improve our standing with God, but to respond with gratitude to what He has done for us.



DOMINGO 24 DE ENERO

Oración de la Antífona

O Cristo, nuestro Dios, Tú condenaste al Fariseo orgulloso de su trabajo y justificaste al Publicano doblado en penitencia. Te imploramos, en tu misericordia, nos concedas corazones arrepentidos. Ilumina nuestras mentes para que podamos reconocer nuestros pecados y confesarlos. Perdona nuestras ofensas y restaura en nosotros la justificación inicial, perdida por rebelarnos contra tus divinos mandamientos. Porque solo tú eres misericordioso, y a ti rendimos gloria, y a tu Eterno Padre y a tu Santo Espíritu, Bueno y Dador de Vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Troparios

Tropario de la Resurrección (Tono 1)

Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo Cuerpo fue custodiado por los guardias resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida, por lo tanto los poderes celestiales clamaron a Ti, oh Dador de Vida, gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

Tropario de San Judas (Tono 3)

Oh santo apóstol Judas, intercede con Dios misericordioso para que nos conceda el perdón de los pecados.

Kondakion del Fariseo y el Publicano (Tono 3)

Huyamos de las palabras del Fariseo altanero; y con los suspiros, aprendamos la humildad del Publicano; exclamando al Salvador: “Perdónanos, Tú que eres la Única Verdadera Reconciliación”.

PROQUÍMENON: Salmo 75: 12, 2 (*tono 8*)

L: Hagan votos al Señor, su Dios, y cúmplalos; los que están a su alrededor, traigan regalos al Temible.

T: Hagan votos al Señor, su Dios, y cúmplalos; los que están a su alrededor, traigan regalos al Temible.

L: Dios es bien conocido en Judá, su Nombre es grande en Israel.

T: Hagan votos al Señor, su Dios, y cúmplalos; los que están a su alrededor, traigan regalos al Temible.

L: Hagan votos al Señor, su Dios, y cúmplalos; ...

T: ...los que están a su alrededor, traigan regalos al Temible.

Lectura de la segunda carta del apóstol San Pablo a Timoteo (3:10-15)

Timoteo, mi hijo en la fe: tú has seguido de cerca mi enseñanza, mi modo de vida y mis proyectos, mi fe, mi paciencia, mi amor y mi constancia, así como también, las persecuciones y sufrimientos que debía soportar en Antioquía, Iconio y Listra. ¡Qué persecuciones no he tenido que padecer! Pero de todas me libró el Señor. Por lo demás, los que quieren ser fieles a Dios en Cristo Jesús, tendrán que sufrir persecución. Los pecadores y los impostores, en cambio, irán de mal en peor, y engañando a los demás, se engañarán a sí mismos. Pero tú permanece fiel a la doctrina que aprendiste y de la que estás plenamente convencido: tú sabes de quiénes la has recibido. Recuerda que desde la niñez conoces las Sagradas Escrituras: ellas pueden darte la sabiduría que conduce a la salvación, mediante la fe en Cristo Jesús.

ALELUYA (*Tono 8*) Salmo 94: 1,2 (*tono 8*)

-¡Vengan, cantemos con júbilo al Señor, aclamemos a la Roca que nos salva!

-¡Lleguemos hasta él dándole gracias, aclamemos con música al Señor!

Lectura del santo evangelio según San Lucas el evangelista (18:10-14)

El Señor dijo esta parábola: «Dos hombres subieron al Templo para orar; uno era fariseo y el otro, publicano. El fariseo, de pie, oraba así: "Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás hombres, que son ladrones, injustos y adúlteros; ni tampoco como ese publicano. Ayuno dos veces por semana y pago la décima parte de todas mis entradas". En cambio el publicano, manteniéndose a distancia, no se animaba siquiera a levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: "¡Dios mío, ten piedad de mí, que soy un pecador!". Les aseguro que este último volvió a su casa justificado, pero no el primero. Porque todo el que se ensalza será humillado y el que se humilla será ensalzado».



ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh gloriosísimo Apóstol San Judas!, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor que entregó a vuestro querido Maestro en manos de sus enemigos ha sido la causa de que muchos os hayan olvidado, pero la Iglesia te honra y te invoca universalmente como patrón de las causas difíciles y desesperadas.

Ruega por mí que soy tan miserable, y
haced uso de ese
privilegio especial a Ti concedido de
socorrer visible y
prontamente cuando casi se ha perdi-
do toda esperanza.

Venid en mi ayuda en esta gran necesidad, para que reciba los consuelos y socorros del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que bendiga a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, glorioso San Judas, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Amén.

Jaculatoria.

Glorioso Apóstol, San Judas Tadeo, por amor a Jesús y a María, escucha mi oración y protege a mi familia, y a cuantos con fervor te invocan.



MIÉRCOLES DE SANACION

Todos los miércoles de la semana, siguiendo las medidas de seguridad pertinentes durante este tiempo de pandemia, se celebra a las 12 del mediodía el Servicio de Sanación en español. Los invitamos a participar para unirnos en oración para pedir por la salvación y sanación del mundo entero.

Agradecemos a todos los feligreses y devotos de nuestro querido Patrón San Judas Tadeo que diariamente visitan su Santuario, contribuir con el mantenimiento de este Santo Templo por medio de la compra de las velas en el giftshop de la Iglesia. Su generosa ofrenda por este medio, será de gran ayuda.



**Amablemente pedimos
NO TRAER VELADORAS DE
AFUERA.**

**Apreciamos mucho su comprensión y
colaboración.**

DONATIVO:

Vela grande \$ 5.00

Velas pequeñas \$ 3.00

Descifrando el significado de la medalla de San Benito

La parte frontal: San Benito se muestra en el centro de la medalla. En su mano derecha sostiene una cruz. La cruz representa el poder salvador de Cristo y la obra de la evangelización por los benedictinos a lo largo de los siglos. En su mano izquierda es un libro que contiene la Santa Regla de su orden. A su derecha está una taza rota. Esta copa se decía que había sido envenenada por unos monjes rebeldes que no estaban a gusto con San Benito. La copa se rompió cuando San Benito hizo una señal de la cruz sobre ella y le salvó la vida. A su izquierda hay un cuervo. El cuervo lleva una hogaza de pan envenenado que los monjes trataron de dar a San Benito.



Por encima de la cabeza son las palabras: **Crux Sancti Patris Benedicti** (Cruz del Santo Padre Benito). Alrededor del borde son las palabras: **Ejus in obitu nostro praesentia muniamus**. (Que en nuestra muerte seamos fortalecidos por su presencia). Debajo de sus pies son las letras: **EX SM CASINO MDCCCLXXX** (Desde santo Monte Cassino, 1880).

El reverso: La parte trasera de la medalla está dominada por una gran cruz.

- En cada uno de los cuatro lados de la cruz: **C. S. P. B.** (**Crux Sancti Patris Benedicti**): "Cruz del Santo Padre Benito"
- En línea vertical de la cruz: **C. S. S. M. L.** (**Crux Sácta Sit Mihi Lux**): "Que la Santa Cruz sea mi luz"
- En línea horizontal de la cruz: **N. D. S. M. D.** (**Non Dráco Sit Mihi Dux**): "Que el demonio no sea mi guía"

Empezando por la parte superior, en el sentido del reloj, y alrededor del borde, aparecen las iniciales de la oración de exorcismo:

- **V. R. S.** (**Vade Retro Satána**): "Aléjate Satanás"
- **N. S. M. V.** (**Non Suáde Mihi Vána**): "No me sugieras vanidades"
- **S. M. Q. L.** (**Sunt Mála Quae Libas**): "Cosas malas son las que tú ofreces."
- **I. V. B.** (**Ípse Venéna Bíbas**): "Bebe tú mismo tu veneno."
- **PAX:** Paz

Se recita entonces así: "Que La santa Cruz sea mi luz y que el Demonio no sea mi guía. Retírate Satanás. No me sugieras vanidades. Cosas malas son las que tú ofreces. Bebe tú mismo tu veneno. Paz."



Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

REV. EZZAT BATHOUCHE Pastor

DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodia Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Parish Deacons: Dorotheos Rose Sub-Deacon: Pepe Alonso

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Graciela Tahhan

Servidoras de San Judas: Maria Antonia Delgado

President St. Jude Men's Guild: Fadi Chamoun

Sunday School Coordinator: Deacon Dorotheos Rose & Kristopher Adams

Youth Coordinator: Rami Sanjar

Church Guidelines

Confessions: Thursdays and Fridays by appointment.

Baptisms: Please contact the Parish Office to make arrangements.

Marriages: Please contact the Parish Office at least seven months prior to intended date of wedding and to make arrangements.

Anointing of the Sick: Available as needed.

Holy Communion for the Sick: Available as needed.

